

С. Шпагина (ГУО «Средняя школа № 1 д. Копище»)

А. А. Щербо (научный руководитель)

L'ANALYSE COMPARATIVE DES UNITÉS LEXICALES DÉCRIVANT L'AMITIÉ ET L'AMOUR DANS LES LANGUES FRANÇAISE ET BIÉLORUSSE DANS L'ŒUVRE « LE PETIT PRINCE » D'ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

Introduction

Chaque personne cherche à avoir plus de place pour l'amitié et l'amour dans sa vie. Nous sommes confrontés chaque jour à ces phénomènes et nous utilisons différents moyens pour manifester nos sentiments. L'expression de l'amour et de l'amitié à travers les œuvres de la littérature est une façon très courante pour le français et le biélorusse.

Pour notre étude, nous avons pris les œuvres d'Antoine de Saint Exupéry «Le Petit Prince». Si vous avez lu ces œuvres, vous avez certainement vécu plusieurs émotions: joie, tristesse, espoir. Et ils ont certainement remarqué les sentiments du personnage principal pour les différents personnages.

L'objet de l'étude est les unités lexicales utilisées pour décrire des phénomènes tels que l'amitié et l'amour dans l'œuvre du Petit Prince.

L'objectif de ce travail est de comparer les unités lexicales du français et du biélorusse

Cet objectif consiste à relever **les défis** suivants:

1. déterminer ce qu'est une unité lexicale
2. identifier les principales caractéristiques de l'unité lexicale
3. étudier les similitudes et les différences entre les unités lexicales utilisées dans l'œuvre en français et en biélorusse.

La base méthodologique de ce travail est l'analyse théorique de la littérature linguistique, les techniques de traitement statistique des données, l'analyse comparative.

L'importance pratique du travail réside dans la possibilité d'utiliser les résultats de l'étude dans la création un livret bilinguistique pour les apprenants hautement motivés qui souhaitent apprendre une seconde langue étrangère.

Chapitre 1. La notion d'unité lexicale dans la langue moderne

Le langage humain naturel est un langage, puisque la fonction du mot est la principale unité symbolique du langage et se situe au centre du système linguistique.

Aujourd'hui, une discipline linguistique telle que la lexicologie se développe de manière dynamique et répond efficacement aux besoins de la langue et de la société.

Le mot est l'unité significative de base du langage. La totalité de tous les mots d'une langue constitue le vocabulaire ou le lexique de la langue. Le vocabulaire, comme les autres niveaux du langage, fait l'objet d'études dans la branche correspondante de la linguistique - lexicologie.

Le terme «lexicologie» vient de la langue grecque et se compose de deux racines «lexic(o)» de «lexikon» qui signifie «lexique» et «logie» de «logos» qui à son tour signifie «mot, discours, traité».

Ainsi, la lexicologie étudie la totalité des mots et de leurs équivalents, considérés dans leur développement et leurs relations mutuelles.

Le vocabulaire fait partie intégrante du langage. Aucune langue ne peut exister sans mots. Grâce à la richesse du vocabulaire, on peut parler de la richesse de la langue dans son ensemble. D'où l'importance de la recherche lexicologique. Le vocabulaire est également étudié dans des branches plus spécifiques de la linguistique:

- La phraséologie (grec Phrasis - expression) examine les phrases stables;
- Étymologie (grec Étymon - vérité) - étudie l'origine des mots;
- Onomastique (grec onyma, onoma - nom, titre), dont le sujet d'étude est les noms propres;
- Lexicographie (Art. Grec: Lexikon - dictionnaire) - théorie et pratique de la compilation de dictionnaires.

La science du vocabulaire des langues regroupe plusieurs branches. La lexicologie peut être historique et descriptive et se concentrer sur une ou plusieurs langues. La lexicologie générale traite des problèmes les plus importants de chaque langue nationale. La lexicologie privée étudie le vocabulaire d'une langue spécifique.

La lexicologie historique examine l'évolution du vocabulaire d'une langue depuis ses origines jusqu'à nos jours; elle est également appelée lexicologie diachronique. La lexicologie descriptive s'intéresse au vocabulaire d'une langue sur une certaine période, en le présentant (vocabulaire) sous la forme d'un tableau synchrone. La lexicologie comparée étudie le vocabulaire d'une langue particulière par rapport à d'autres langues, les unités et catégories relatives de vocabulaire de différentes langues sont considérées du point de vue de leurs similitudes et de leurs différences. La lexicologie comparée s'appuie sur les données de la lexicologie privée des langues comparées.

On distingue également la lexicologie pratique et théorique. La pratique comprend une description nécessaire à la maîtrise pratique de la langue, tandis que la clarification linguistique scientifique théorique des concepts, unités et catégories de vocabulaire, fournissant, avec d'autres disciplines théoriques, la maîtrise philologique de la langue en tant que sujet d'étude et d'enseignement.

La lexicologie utilise des méthodes de recherche linguistique générale. Les plus utilisés:

- Méthode descriptive – sélection, classification, interprétation qualitative du matériel lexical, prenant en compte les diverses propriétés des mots.
- La méthode historique comparative vise à identifier les modèles qui ont régulé le développement de langues apparentées dans le passé. Les résultats les plus fructueux sont obtenus en utilisant cette méthode pour étudier la structure sonore ou morphémique d'un mot. Le résultat est la préparation de grammaires et de dictionnaires de traduction comparables.

- La méthode statistique est d'une grande importance pour toutes les sciences, y compris la lexicologie. Il est utilisé par les lexicologues qui cherchent à mettre en évidence l'aspect quantitatif des phénomènes lexicaux au sein d'une langue, à identifier le nombre d'occurrences d'unités lexicales utilisées dans le discours, selon les conditions et les finalités de l'énoncé. La création de dictionnaires de fréquences est possible grâce à cette méthode.

Parmi les méthodes générales utilisées en lexicologie, il faut également noter la méthode de modélisation, qui consiste à utiliser des modèles, des schémas ou des schémas visant à identifier la structure abstraite et les principales caractéristiques d'un phénomène. Les lexicologues utilisent la méthode de modélisation pour étudier la formation et l'évolution sémantique des mots, puisque l'acquisition du vocabulaire se fait selon certains modèles.

Le vocabulaire est composé de mots et d'expressions fixes (par exemple, participer). Le mot est la partie la plus importante du langage, car le langage est avant tout un système de mots.

En un mot, on peut distinguer le côté sonore, qui est étudié dans la section «Phonique», le côté grammatical, qui est étudié dans la section «Grammaire», et le côté lexical lui-même. Toutes ces facettes du mot n'existent qu'ensemble, dans l'unité. Un mot ne peut pas exister en dehors du sound design et en dehors de la grammaire, c'est à dire il n'existe pas de mot sans caractéristiques grammaticales. Par exemple, les noms sont caractérisés par le genre, le nombre et, dans la langue biélorusse, ils ont également un cas pour les verbes, l'aspect, le temps et le mode peuvent être déterminés. Mais pour faciliter l'analyse, chaque côté peut être considéré séparément.

Le mot est l'unité sémantico-structurale fondamentale du langage. La plupart des linguistes reconnaissent le mot comme l'une des unités de base, voire l'unité de base du langage. Cette opinion n'a pas été remise en question pendant des siècles, mais certains linguistes du XXe siècle l'ont révisée. Parmi ces linguistes, on peut nommer Zellig Harris, selon lequel l'unité de base du langage ne sera pas le mot, mais le morphème. En linguistique française, on peut citer Charles Bally, qui a également émis des doutes sur la possibilité d'identifier le mot. Un mot en tant qu'unité de vocabulaire représente l'unité d'un signe, c'est-à-dire la coque sonore et graphique du mot, et le sens est une représentation linguistique spécifique de la réalité. Le contenu d'une unité linguistique est le résultat de la réflexion d'un certain sujet. Le même mot (par exemple, arbre) désigne un ensemble généralisé d'arbres, de taille, de forme et d'apparence différentes. Ainsi, lorsque nous parlons d'un arbre, nous entendons une sorte de généralisation d'objets similaires qui représentent quelque chose d'entier, commun et caractéristique de tous les objets de cette classe.

Le sens lexical est le même dans toutes les formes grammaticales du mot. Cependant, certains mots n'expriment pas de concepts. Les mots peuvent avoir plusieurs sens, mais le sens peut être exprimé en plusieurs mots. Ça s'appelle la polysémie par exemple le mot «pâte»:

1. Mélange à base de farine que l'on pétrit. Une pâte feuilletée.
2. Substance plus ou moins consistante. Une pâte d'amandes, une pâte de fruits, de la pâte à dentifrice.
3. Produits à base de semoule de blé dur. Je mange des pâtes.

Les types de significations lexicales d'un mot se distinguent sur la base des éléments suivants:

- par la nature du lien du mot avec les objets, phénomènes de la réalité (par le mode de dénomination): direct et figuratif;
- par origine: motivés et démotivés;
- par compatibilité des mots avec d'autres mots: libre et non libre;
- par rapport à la réalité: concrète et abstraite;
- en relation avec le domaine d'activité: général et terminologique.

Selon le but et le sujet de l'énoncé, les mots sont sélectionnés dans le système lexical de la langue. Dans un document commercial officiel, par exemple, et dans un discours familier, la même idée sera exprimée par différentes unités lexicales. Ce phénomène est appelé stratification stylistique du vocabulaire. Sur cette base, le vocabulaire de la langue peut être divisé en trois grands groupes:

- le vocabulaire neutre ou de style croisé;
- vocabulaire du discours oral;
- vocabulaire du discours écrit;

Les mots neutres sont utilisés dans tout type de discours. Par conséquent, un tel vocabulaire est appelé interstyle ou neutre, c'est-à-dire qu'il sert tous les styles de discours. Le vocabulaire neutre est appelé parce qu'il est dépourvu d'expression et d'émotions particulières.

Le vocabulaire du discours oral comprend des mots caractéristiques des variétés orales d'activité communicative. Le vocabulaire du discours oral est hétérogène. Tout cela se situe «en dessous» du vocabulaire neutre, mais selon le degré de «degré de réduction», selon le degré de littérature, ce vocabulaire se divise en deux grands groupes: familier et vernaculaire. Le vocabulaire du discours écrit comprend des mots qui sont utilisés principalement dans les variétés écrites du langage littéraire: dans les articles scientifiques, les manuels, dans les documents officiels, dans les journaux commerciaux, et ne sont pas utilisés dans les conversations informelles ou dans le discours quotidien.

Ainsi, la lexicologie est une vaste branche de la linguistique qui étudie divers aspects du langage.

Chapitre 2. Étude pratique des unités lexicales du français et du biélorusse

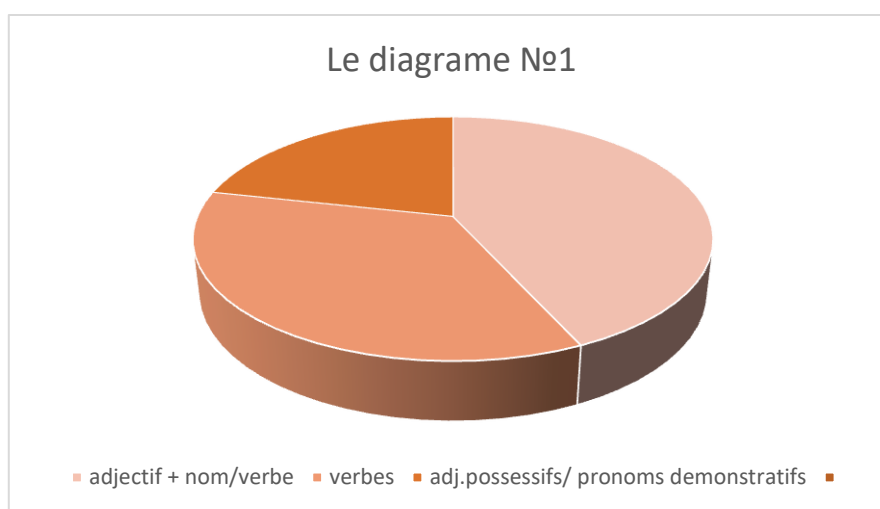
Le conte bien-aimé d'Antoine de Saint-Exupéry sur un pilote et un petit prince venu d'une autre planète n'a cessé de ravir les lecteurs depuis sa première parution en 1943. L'œuvre de Saint-Exupéry semblait inhabituellement actuelle et

inhabituelle, avec un nouveau thème – l'aviation, les vols, les pays lointains, les espaces célestes, et son héros – courageux, altruiste. Et en même temps, Saint-Exupéry est un pilote-penseur, un écrivain-penseur, et l'avion n'emmène pas ses héros dans un monde exotique, mais «plonge une personne dans tous les vieux problèmes».

La philosophie de Saint-Exupéry s'est révélée sous une forme poétique et allégorique dans le conte de fées «Le Petit Prince» (1943). Les œuvres de Saint-Exupéry sont caractérisées par le romantisme. Quelque part en dehors du monde bien connu de l'écrivain et reproduit de manière réaliste par lui, a commencé un monde mal connu, un monde qui a soulevé de nombreuses questions, et l'écrivain manquait de réponses. Mais Saint-Exupéry, pas toujours en mesure de répondre, se posait des questions: cet enthousiasme, cette recherche est en soi une qualité remarquable d'écrivain et un trait temps.

Dans notre étude du livre nous avons remarqué que l'auteur ne montre pas l'amour et l'amitié directement mais avec des relations avec des animaux ou des éléments de la nature par exemple le mouton, le renard, les étoiles et la rose. L'héro principal Le Petit Prince montre son amour et son amitié dans le livre par la protection de la rose, du moutons, des étoiles et du renard et il les aident.

Notre étude a examiné 30 phrases contenant des unités lexicales qui décrivent l'amour et l'amitié. Dans le travail nous avons comparés 19 unités lexicales que l'auteur utilise pour décrire l'amitié dans la langue française et leurs équivalent en Biélorusse. Les résultats de notre étude des phrases examinées sont présentés dans le diagramme №1.

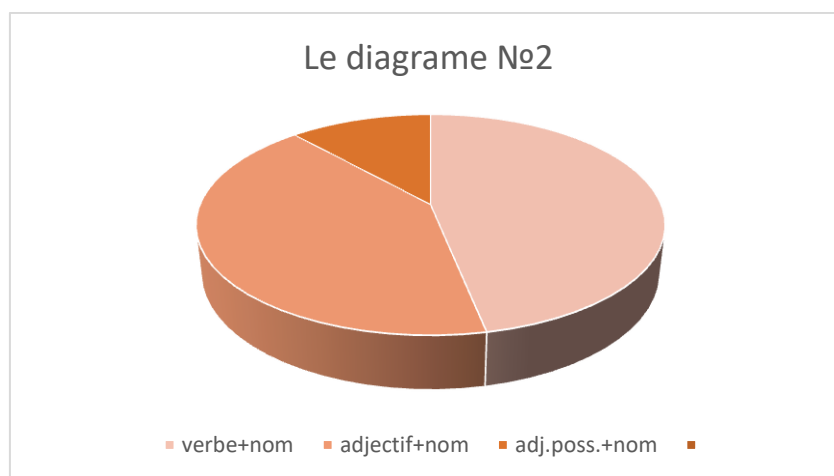


Il nous a été révélé que 16 (84 %) d'eux sont identiques: 6 (38 %) – adjectif ou adjectif + nom ou verbe, 5 (31 %) sont des verbes, 3 (19 %) sont des adjectifs possessifs + des pronoms démonstratifs comme «ma» ou «mon», pour démontrer et exagérer le fait que ces personnes ou objets appartiennent au Petit Prince.

Il est important de noter que dans la langue biélorusse, il n'existe pas d'adjectifs possessifs, il existe des pronoms possessifs dont le sens est le même. Aussi l'auteur utilise de structure coporative «comme si / як бы» pour prouver que si le mouton qui (désigne un ami) par exemple mange (fais du mal) à sa fleur (la personne que Le Petit Prince a des sentiments pour) c'est pour lui (pour Le Petit Prince) comme si brusquement toutes les étoiles s'éteignaient (son bonheur s'éteint, il devient triste). Le groupe de mot «tous les jours» dans la langue biélorusse à était traduis comme «штодня», que à son tour est un analogue de cette expression.

Il est aussi important de noter que l'expression «toutes les semaines» en biélorusse est traduite par «штодня», ce qui ne correspond pas au sens de l'expression dans le livre original en français, (toutes les semaines — chaque semaine, hebdomadaire). Aussi, pour décrire Le Petit Prince et son attitude envers l'amitié, l'auteur utilise des adjectifs, tandis que dans la langue biélorusse le traducteur utilise des noms ou des noms et des pronoms. Ce dont nous pouvons prouver dans la phrase suivante: Tu deviens responsable pour toujours ... / Ты заўсёды у адказе (cette phrase interprète l'amitié car être responsable pour toujours veut dire que nous devons et allons prendre soins de la personne à qui nous avons dédié notre coeur et confiance). Nous pouvons aussi le démontrer dans cette phrase: c'est qu'il était ravissant ... / ... яго незвычайнасць... (Ravissant est un adjectifs admiratif, c'est un mot fort, ravissant veut dire plus que beau ou mignon, l'aviateur trouve son ami ravissant car son ami est brave, il est admiratif de son ami).

En étudiant la question des unités lexicales pour décrire l'amour (23 phrases), nous pouvons tirer les conclusions suivantes: 17 (78 %) unités lexicales en français coïncident avec leurs équivalents en biélorusse. Ce sont pour la plupart des verbes ou verbe + nom – 8 (44%), 7 (39%) – adjectif ou adjectif + nom, 2 (11%) sont des adjectifs possessifs + des noms. Le resultats des phrases sont aussi presente dans le diagramme №2.



De même l'auteur utilise une structure comparative comme sur le thème de l'amitié “comme si” et “comme”, par exemple dans la phrase «c'est l'image d'une rose qui rayonne en lui comme la flamme d'une lampe», il compare la rose avec la

lumière d'une lampe car la lumière dans une lampe c'est important, une lampe sans lumière ne sert à rien, personne ne sera heureux avec une lampe sans lumière, nous avons besoin de la lumière dans une lampe ce qui fait donc la lumière très importante, c'est pour quoi l'auteur compare la rose avec la lumière d'une lampe

Lors de l'étude des unités lexicales sur le thème de l'amour, des différences ont également été identifiées. Dans l'œuvre en langue originale, l'auteur utilise uniquement les pronoms possessifs «la mienne» et «la tienne», tandis qu'en biélorusse, un pronom possessif et un nom sont utilisés. L'auteur avec d'autres unités utilise aussi une locution restrictive qui est typique pour le français et signifie "seulement". L'expression «se préparer à être belle» en biélorusse est traduite par «прыхарашвалася ды прыхарашвалася» et «ma rose» est traduite par «яна – мая».

A noter également que l'auteur utilise très souvent l'expression «unique au monde / адзіная ў свеце» tant par rapport à l'amitié que par rapport à l'amour.

Il résulte de cette étude que l'auteur utilise le plus souvent des adjectifs ou adjectif + nom (31 %) pour décrire l'amitié et l'amour, et les verbes ou verbe + nom sont utilisés également. Toutes les phrases de notre étude d'unité lexicale ont été regardées d'un point de vue de la coloration stylistique. Les variétés de coloration stylistique que nous pouvons trouver sont le neutre, le conversationnel et le livre. Nous avons remarqué que toutes les unités lexicales sont de style neutre, à l'exception de la phrase 'l'image d'une rose qui rayonne en lui comme la flamme d'une lampe' qui est de nature littéraire, donc, le style coloré de cette phrase est 'livre', car dans le langage parlé nous utiliserons des mots plus modernes et moins littéraires, par exemple 'le reflet d'une rose qui rayonne en lui est comme l'ampoule d'une lampe.'

Conclusion

L'étude permet de conclure que la lexicologie est une section très importante et très importante de la langue moderne. Il existe différents types de lexicologie et chacun a son propre sujet d'étude, mais tous sont étroitement liés. Selon la plupart des linguistes, le mot est l'unité de base de toute langue. Chaque mot a son propre sens lexical, qui est divisé en plusieurs espèces selon différents critères. Sur cette base, les mots peuvent être utilisés dans différents domaines de la vie.

Sur la base d'une analyse comparative des unités lexicales, nous avons conclu que plus de la moitié des unités lexicales que nous avons étudiées, utilisées en français et en biélorusse, sont similaires et remplissent les mêmes fonctions dans la proposition.

Le plus souvent, pour décrire l'amitié et l'amour, l'auteur utilise des adjectifs ou des adjectifs avec un nom et principalement toutes les unités lexicales sont neutres qui peuvent être utilisés dans le discours oral et écrit.

Application

Amitié

Ce n'est pas une chose. Ça vole. C'est un avion.C'est mon avion	Гэта не штука. Гэта самалёт. Мой самалёт.
La preuve que le petit prince a existé c'est qu'il était ravissant, qu'il riait et qu'il voulait un mouton	Маленькі Прынц існаваў, і доказ таму – яго незвычайнасць, яго смех, яго жаданне мець баранчыка.
C'est triste d'oublier un ami	Гэта вельмі сумна, калі людзі забываюць сяброў
La fleur que tu aimes n'est pas en danger...je lui dessinerai une muselière	кветцы, якую ты любіш, нічога не пагражае... я намалюю твайму баранчыку аброцьку
Je possède une fleur que j'arose tous les jours. Je possède trois volcans que je ramone toutes les semaines	У мяне ёсць кветка, - сказаў ён. – і я штодня паліваю яе. У мяне ёсць тры вулканы, і я штодня чышчу іх.
C'est utile à mes volcans, et c'est utile à ma fleur, que je les possède. Mais tu n'es pas utile aux étoiles ...	Гэта карысна маім вулканам, гэта карысна маёй кветцы, каб я валодаў імі. А якая карысць ад цябе зоркам?
Si tu m'apprivoises , nous aurons besoin l'un de l'autre. Tu seras pour moi unique au monde. Je serai pour toi unique au monde...	Але калі б ты прыручыў мяне, мы сталі б патрэбныя адно аднаму. Ты стаў бы для мяне адзіным у свеце. І я стаў бы для цябе адзіным у свеце
On ne voit bien qu'avec le coeur .L'essentiel est invisible pour les yeux	Вось мой сакрэт: відушчае толькі сэрца. Самага галоўнага вачыма не ўбачыш
Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé	Ты заўсёды ў адказе за ўсіх, каго прыручыў.
J'étais ému. Il me semblait porter un trésor fragile	Я быў усхваляваны. Мне здавалася, што я нясу далікатны скарб
On risque de pleurer un peu si l';on s'est laissé apprivoiser...	Нялёгка стрымаць слёзы, калі дазволіш каб цябе прыручылі
Tu seras toujours mon ami	Ты назаўсёды застанешся маім сябрам.

Amour

Les fleurs sont faibles.Elles sont naïves. Elles se rassurent comme elles peuvent.Elles se croient terribles avec leurs épines...	Кветкі кволыя. І наіўныя. Яны падбадзерваюць сябе, як могуць. Яны думаюць, што калі выпусцяць калючкі, то іх усе пачнуць баяцца
Il n'a jamais respiré une fleur	Ён не панюхаў аніводнай кветкі

Et si je connais, moi, une fleur unique au monde , qui n'existe nulle part , sauf dans ma planète , et qu'un petit mouton peut anéantir d'un seul coup, comme ça , un matin sans se rendre compte de ce qu'il fait , ce n'est pas important ça!	І калі я ведаю адзіную ў свеце кветку, якая існуе толькі на маёй планеце, як нейкі баранчык як-небудзь наранку, бяздумна, у помірг вока можа загубіць яе – гэта зусім не важна?
Une fleur qui n'existe qu'en un exemplaire dans les millions et les millions d'étoiles	Калі любіш кветку – адзіную, якой больш няма ні на адной з мільёнаў і мільёнаў зорак.
Si le mouton mange la fleur , c'est pour lui comme si , brusquement , toutes les étoiles s'éteignaient!	А калі баранчык з’есць кветку, то гэта будзе тое самае, як бы раптоўна згаслі ўсе зоркі
C’est tellement mystérieux le pays des larmes	Краіна слёз такая таемная
Il est bien plus difficile de se juger soi-même que de juger autrui	Куды цяжэй судзіць самога сябе, чым каго іншага.
La fleur n'en finissait pas de se préparer à être belle	Кветка ўсе прыхарошвалася ды прыхарошвалася ў прытулку сваёй зялёнай святліцы
Il ne faut jamais écouter les fleurs. Il faut les regarder et les respirer. La mienne embaumait ma planète, mais je ne savais pas m'en réjouir	Ніколі не варта слухаць, што кажуць кветкі. Трэба толькі любавання імі і дыхаць іх водарам. Ад маёй красуні па ўсёй планеце ішоў цудоўны пах, але я не ўмеў яму радавацца.
J'aurais dû deviner sa tendresse derrière ses pauvres ruses. Les fleurs sont si contradictoires! Mais j'étais trop jeune pour savoir l'aimer	Я павінен быў разгледзець яе пяшчотнае сэрца за гэтымі няўдалымі хітрыкамі. Кветкі такія супярэчлівыя! Але я быў такі юны, каб умець любіць
Et, quand il arrosa une dernière fois la fleur, et se prépara à la mettre à l'abri sous son globe , il se découvrit l'envie de pleurer	І калі ён апошні раз паліў кветку і намерыўся накрыць яе каўпаком, ледзь не заплакаў.
Mais oui , je t'aime , lui dit la fleur	Так, я люблю цябе, - сказала яму кветка
Elle ne voulait pas qu'il la vît pleurer . C'était une fleur tellement orgeilleuse	Яна не хацела, каб ён бачыў яе слёзы. Такая ўжо гордая кветка
- J’ai aussi une fleur. Nous ne notons pas les fleurs, dit le géographe. - Pourquoi ça ! C’est la plus jolie ! - Parce que les fleurs sont ephemeres. Qu’est-ce que signifie « ephemere ». Ma fleur est ephemere	Гэта ж самае прыгожае! Таму што кветкі эфемерныя. Як гэта – эфемерныя? Мая кветка эфемерная

Je serais bien obligé de faire semblant de la soigner , car , sinon , pour m'humilier moi aussi , elle se laisserait vraiment mourir	І я быў бы вымушаны рабіць выгляд, што ратую яе, бо іначай яна сапраўды памерла б, каб толькі прынізіць мяне
Va revoir les roses.Tu comprendras que la tienne est unique au monde.	Ідзі і яшчэ раз паглядзі на ружы. Ты зразумееш, што твая ружа – адзіная ў свеце
Puisque c'est ma rose	Яна – мая!
C'est le temps que tu as perdue pour ta rose qui fait ta rose si importante	Твая ружа такая дарагая табе таму, што ты ахвяраваў ёй увесь час.
Les étoiles sont belles , à cause d'une fleur que l'on ne voit pas...	Зоркі вельмі прыгожыя таму, што недзе ёсць кветка, хоць яе і не відно
Ce qui m'émeut si fort de ce petit prince endormi , c'est sa fidélité pour une fleur , c'est l'image d'une rose qui rayonne en lui comme la flamme d'une lampe , même quand il dort	Што мацней за ўсё хвалюе мяне ў гэтым сонным прынцы, дык гэта яго вернасць кветцы, гэта вобраз ружы, які, як агеньчык каганца, свеціцца ў ім, нават калі ён спіць